

	promising, arrangement, wonderful, rely, must be back for Christmas	blood, arrangement
Обстоятельства действий	Immediately, especially, sure?	carefully, absolutely, extremely, hastily, scarcely, finally, entirely, thoroughly, perfectly, properly

О. Л. Бутто

ГОУ ВПО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

г. Краснодар

ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ СТЕРЕОТИПОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

Известный лингвист Л. Сальмон-Коварский в статье “Stereotipi ideologo-culturali: problemi di traducibilita” («Культурно-идеологические стереотипы: проблемы переводимости») определяет «стереотип» как «слово или устоявшееся выражение, в котором выкристаллизовалось отношение определенной категории к себе самой или к другой категории в метафорической функции» (Денисова 1998:80). При переводе стереотипов переводчик должен проявить не только «коммуникативную компетентность» (знание идиоматики языка перевода), но и умение передать значение этих выражений с учетом разницы между культурами. Так, итальянское выражение “*all’italiana*” может иметь два противоположных значения: “*Lui si veste all’italiana*” («Он одевается в итальянском стиле») имеет положительную коннотацию, а “*pasticcio all’italiana*” («*интрига по-итальянски*») – отрицательную. Гораздо более сложный случай представляют выражения типа “*sei solito meridionale*”, в нем выражается презрительное отношение итальянцев-северян к южанам, обычно к неаполитанцам (ср. “*napoletani pigri – pizza, sole e mandolino*” –

«неаполитанцы ленивы – пицца, солнце и мандолина»; “*calabresi teste dure*” – «калабрийцы упрямы»). Стереотипы бывают разного типа: этнические (“*bestemmia come un turco*” – «ругается как турок»), сексуальные (“*l’uomo e` cacciatore*” – «мужчина – добытчик»), культурные (“*forte come un Ercole*” – «сильный как Геракл») и др.

Литература

Денисова Г. В. Проблемы переводимости культурологически обусловленной лексики: Дис. канд. филол. наук. – М., 1998.

А.Б. Бушев

Филиал ГОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный инженерно-экономический университет» в г. Твери

STUDYING AND MASTERING PROFESSIONAL DISCOURSE

Most of the papers on this subject are concerned with a rather special type of discourse: they deal with either spoken or written language which was produced in what could be called an "institutional", professional context. Despite the growing interest within discourse pragmatics for language produced within an institutional framework, existing publications tend to concentrate either on one specific type of institutional setting (e.g. business negotiations) or on one specific research tradition (e.g. conversation analysis). It is of interest to know that the subject matter may be approached from a variety of functional research traditions and methods, and in doing so cuts right across the spoken-written distinction. First of all, the authors scrutinize a variety of discourse types, such as business interaction, business letters, classroom talk, political interviews, press releases, etc.

Secondly, they show a variety of research traditions and methods at work, including systemic-functional linguistics, conversation analysis, social semiotics, ethnography, and cognitive grammar. Thirdly, since institutional communication takes place in various modes of speaking and writing, their papers tackle a variety of situations, such as face-to-face interaction, media interviews, group interaction,